

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



Iyesomal ijk'al xñek



AUDIO 42

Añ abi wajali juntykil lakpi'äl, añ abi iyotyotylel yixim ya' tyi ichol, kome lakpi'älob mi yälob jiñi yotyotylel ixim jiñäch baki mi ilätsob ixim. CHa'añjach añ k'iñil mi ipasel iyumil che' bajche' jiñi bätye'el yujil bä k'ux ixim: matyechityam, ts'uts'ub, kojtyom, chuch o tye'lal.

Jiñ cha'añ tsa' abi majli ikäntyañ cha'añ ma'añik mi ijilel tyi bätye'eltyak. CHE' jiñi, kome che'ñak iyoralel bajche xñek mi yälob laktyatyob, lakña'ob. Ijk'al abi jiñi xñek bä mi laksubeñ, muk' abi ilok' ik'ux, itsepbeñonla lakok. Yik'oty bajche' lakts'i', mi tsa' abi kaji tyi woj, muk' abi iloksäbentyel iyak'. CHE' jiñi,

k'äläl tsa' abi majli ili lakpi'äl ya' tyi yotylel iyixim, kome lekajix abi chonkol tyi jilel iyixim. CHE' ja'el kome añ kabäl lakpi'älob yujil imuch'kintyel ich'ujm ya' tyi yotylel ixim, isumukax mi iyubiñ ch'ujm ja'el bätye'el.

CHE'jiñi, che' bä ya'ix añ tyi yotylel ixim ili lakpi'äl, ik'ix abi kajel iweñ ch'ijiyem jiñi pañämil, tsa' abi kaji iyubiñ ili wiñik chonkol ityilel tyi ñojñajtyo ili xñek.

Wiñik woli abi iñäch'tyañ che' bä chonkol ityilel xñek, chonkol tyi ch'uyub tyilel:

wiii, wiii, wiii, wiii, wiii, wiii iii-o, che' abi.

Añ abi mi yälob yambä bajche' mi icha'leñ ty'añ ili xñek: "Wark'iñ, chor, chor, chor, chor, chooor", che' abi muk' tyi ty'añ.

CHE' jiñi, ubix tyilel wä'i, ya' tyo tsikil wäle. —CHE' abi lakpi'äli, tsa'ix abi kaji iña'tyañ bajche' mi kajel iyujtyel wäle, chuki mi ikajel ityumbeñoñ wäle, bajchexka yilal wäle mi ikajel tyi julel, bajchexka yäla wäle". — Che' abi lakpi'äl.

CHE' jiñi. —Yañila, yañila, yañila, yañila, che' abi tyilel. CHE' mi iyälob laktyatyob. Jiñ che' tsa'ix iyubiñoñla muk' abi lakpäk'señañ, mach abi mejlonla tyi xämbal, tyi ajñel, tyi ty'añ. CHE' abi bajche' mi iseñ-an lakok, lakpachalel tyi ipejtyelel. Tsa' kaji yubiñ, weñ läk'älix tyilel, cha' kaji tyi ty'añ: "yañila, yañila, yañila, yañila", che' abi che' ya'ix k'otyel tyi yotylel ixim. Wa' che'

abi k'otyel ijk'al xñek, che'äch abi bajche' Lakpi'äl, tsa' abi kaji ty ty'añ:

Xñek. —¿"CHuki muk'ety"? —Che' abi. Wiñik. —Ma'añ, chonkoloñ

jkäntyañ kixim, kome kabäl mi yajñel iyumil. — Che' abi. Xñek. "weno". —Che'abi.

A che' jiñi tsa' abi ochi majlel ya' tyi mal ipejkañ ili wiñik, itsa' abi kaji yäl: "ñoki p'isi awuty", che' abi. Wiñik tsa' ijak'ä: muk'äch che'abi, tsa' kaji ip'is iwuty, itsa' abi ñokle.

CHe' jiñi tsa' abi kajiyob tyi ty'añ, cha'añjach ña'tyäbilix icha'a jiñi lakpi'äl bajche' mi ikajel imel. Tsa' kaji iñä'tyañ tyi ipusik'al: ya' tsikil wale majchki mi ikajel ijoty, bajche' mi yujtyel wale. —Che' abi wiñik. Jiñi lakpi'äl chonkol abi iñuts ik'ajk, ñoj lem lemña tyi pulel isi' ik'ajk.

CHe' bä chäk w'elañix iñich ili ik'ajki, lakpi'äli tsa' abi kaji ipojpoñ ikolem ch'ujm, kome wajali laktyaty, lakña'ob yujilob ipojpoñtyel ich'ujm iweñ sumuk abi tyi k'uxol.

CHe' bä chonkol tyi pojpontyel jiñi ch'ujm, mi icha'leñ lojk ya' tyi imal. Che' mi ityäk'añ jiñi ch'ujm, mi jowob, cha'añ mi ilok'el yik' ibu'lich, iyowix o ilojk burburña mi ilok'el.

CHe' jiñi: "buchi ilayi tyi tyi' k'ajk". —Che' abi tsa' subentyi ijk'al xñek. Jixku ili xñek mach abi añik ipislel, che'jach abi pits'chakal, kome mach abi añi ibujk iwex, che'jach abi chachakñayob tyi xämbal.

CHe' jiñi tsa' abi cha' subentyi xñek: "pojpoñ ach'ujm, ujbä'añ ach'ujm". —Che' abi wiñik. "Yomäch". —Che' abi xñek, tsa' abi ich'amä ili ch'ujmi, kaji ipojpoñ tyi ñich k'ajk.

Weñ tyijkña abi lakpi'äl yik'oty ja'el xñek, kome yujilob cha'añ mi kajel imäk'ob ch'ujm. Ili xñek ch'uj tsoyol abi yälas ya' baki buchul tyi tyi' k'ajk, kome ma'añik ipislel. CHe' jiñi lakpi'äl yujilix ma'añ tyi ityokbe ili ch'ujmi baki mi ilok'el iyowix, ilojk.

Tsa' abi kaji tyi lojk, tyi bu'lich jiñi ch'ujm, che' noj tyikäwix, tsa' abi jemmm tyojmi jiñi tyikäw ch'ujmi, tsa' abi lu' puli pejtyeel iya', ipächälel. CHe' jiñi ma'añ tyi yubi pañämil ili xñek tsa' pu'ts'i. CHe'jach abi tsa' koli ili lakpi'äl bajche jiñi, che' iyak ch'ujm tsa' imele bajche' iliyi.

Machki jiñi, tsä'äch lokbentyi, K'uxbentyi iyäk' wäle ili wiñik.

Interpretación
al español



Por este motivo se le hace la fiesta al principio de febrero.

¿Cómo se baila el tigre? Cuando falta un mes, recolectan la piel o el cuero del tigre, así como los tambores, la flauta de carrizo, la concha de tortuga y la concha de caracol. Se fabrica la vela con cera y se preparan los alimentos para que coman los fiesteros.

Una vez preparado todo lo que se va a ocupar durante la celebración, comienza la fiesta en la casa de nuestro santo dios.

Primero, se hace un ensayo bailando para calentarse el cuerpo.

Cuando bailaban los adultos, mujeres y hombres, también los niños observaban y así aprendieron con el paso del tiempo. Por eso no fue fácil ni expedito el exterminio de esta cultura ancestral.

Los instrumentos y sonidos del baile no eran de los kaxlanes (ladinos occidentales, como dicen ellos: "los que vinieron muy lejos a nuestras tierras..."), sino que eran inventados por ellos mismos como se ve en la imagen.

40. El zorrillo como medicina

AUDIO 147

Cuentan que hace mucho tiempo el zorrillo era utilizado como medicina tradicional para prevenir la fiebre y el frío. Cuando matan al zorrillo, el olor que desprende y que se encuentra debajo de la cola y de los brazos se lo quitan y lo guardan envuelto con *joloch* del maíz. Lo colocan cerca de fuego o lo asolean para conservar el olor.

La carne del zorrillo es asada antes de cocerla, le ponen ajo, cilantro, puerro, chile y tomate, y es más rico que un caldo de gallina.

El olor del zorrillo también se unta en todo el cuerpo cuando se siente que alguien va a enfermar y así no le da fiebre ni frío, lo hacen igual con los niños.

El olor del zorrillo cura todo tipo de enfermedad, por esa razón los primeros pobladores tuvieron longevidad y nunca tuvieron que llevar a sus hijos al doctor.

Busco tu canto,
busco tu morada
y no te encuentro.

Vives con tu cantar
sobre los montes.
Los hombres te escuchan
cuando la lluvia cae
y moja tu piel.



42. El espíritu del negrito

AUDIO 149

Dicen que hace mucho tiempo, un hombre se encontraba en la troje de su maíz. Se hacía la troje para guardar las mazorcas del maíz, para que no se las comieran animales como el jabalí, el tejón, el mico y la ardilla.

Un día vio que los animales se estaban comiendo su maíz. Esperó durante la noche y se fue para la troje, pero en esa temporada era cuando se aparecían los negritos. Se tiene la creencia de que cuando nos encuentran nos matan. Si se topan con perros, también los matan y les sacan la lengua.

El señor que se fue para la troje juntó calabaza para cazar a los animales. Cuando el hombre estaba en la troje ya caía la noche y desde lejos empezó a escuchar silbidos del negrito. Entonces se dio cuenta de que era el negrito, quien se acercaba silvando: "¡Wiii, wiii, wiii, wiii, wiii!".

Otros dicen que el negrito gritaba: "¡Wark'iñ chor, chor, chor, chor...!".

Mientras más oscurecía, el negrito se acercaba aún más a la troje. El hombre se empezó a preguntar: "¿Cómo será? ¿Qué me hará cuando llegue aquí?".

El negrito llegó a la troje. El hombre, que cuidaba su maíz, sorprendido se estremeció de miedo. No pudo correr ni hablar. Sin embargo, cuando se dio cuenta, ya estaba parado y hablando en tono normal:

—¿Qué haces aquí, negrito? Yo estoy cuidando mi maíz para que no se lo coman los animales.

—Bueno —contestó el negrito.

El negrito se metió a la troje junto con el hombre y le dijo:

—¡Híncate y persígnate! —el hombre obedeció.

El hombre se preguntaba qué le iba a hacer. Tenía prendida una fogata y, al correr del viento, se encendía aún más.

Como el hombre tenía calabaza ahí en la troje se puso a asar una porque los antepasados se comían la calabaza asada. El hombre le dijo al negrito:

—Asa tu calabaza.

El negrito obedeció y se puso a asar su calabaza.

41. Rana

AUDIO 148

¿Dónde estás
con tu canto?
Que no te puedo ver,
sólo te escucho cantar:
¡Pek, pek, pek!

Cuando ya estaba bien cocida, empezó a hervir por dentro, explotó y lo bañó en todo el cuerpo. Como no usaba ropa, se quemó, salió corriendo y jamás volvió...

Se cree que así se salvó el hombre de ser asesinado por el negrito, que quizá le hubiera quitado la lengua y lo hubiera asesinado.

¿Crees que hubiera sido así?

43. La siembra y las fases lunares

AUDIO 150

Anteriormente y hasta la fecha, para sembrar cualquier planta, los ch'oles se guían con las fases de la luna, como se describe a continuación.

Luna tierna: Pueden sembrarse plantas como camote, yuca y quequeste. En esta fase de la luna no es bueno capar a los animales porque tienden a desangrarse.

Luna llena: La gente siembra sólo lo que les gusta comer, como el camote porque el bejuco no se extiende muy lejos. Y también se siembra: yuca, quequeste, piña, chayotes, plátanos, naranjas y la añoña. Los frutos son grandes debido a la fase de la luna.

Luna muerta: En esta fase es bueno capar a los animales porque no desangran casi nada. También es bueno aserrar las maderas para las casas, sembrar y tapiscar el maíz. Debido a esta fase no se apolillan la madera ni el maíz.

Luna nueva: Esta fase de la luna es igual que la luna tierna. Por lo que no se debe capar a los cerdos machos porque desangran mucho, dejan de comer maíz y se mueren.

44. Me gusta mi pueblo

AUDIO 151

En mi pueblo hay de todo,
en mi pueblo crece de todo.
Mi pueblo me gusta mucho
porque en la milpa crecen muchas cosas.

En la milpa crecen muchas cosas,
en la milpa siembran muchas cosas.
Ahí es donde obtengo comida todos los días,
porque ahí comen mis padres.

De la tierra obtengo mi ropa,
porque de la tierra vivo.
Y gracias a mis padres
tengo buena ropa.

Mi padre llega muy tarde del trabajo

y llega muy cansado,
buscando qué comer,
por eso estoy muy agradecido.

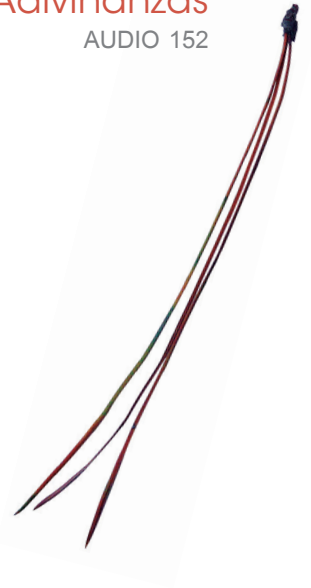
45. Adivinanzas

AUDIO 152

Tengo pies,
tengo boca y dientes,
tengo hojas
y no soy arbolito.
(La casa)

Tengo una pequeña casita
redonda como la naranja.
No tiene puerta
y la rompo cuando salgo.
(El huevo)

Me gusta cantar,
me gusta bailar
y de los hombres
yo me río.
(El pavo)



46. Trabalenguas

AUDIO 153

Un hermano
se fue arrancar yuca
para dársela al yucateco.
Ahí en el yucal
hay poca yuca.
Como poca yuca hay,
poca yuca trajo el hermano.

El colibrí chupa las flores.
Como la miel de las flores
está con olores.
El colibrí con su pico va picando
la miel de las flores.

Hay perros que se echan de lado,
hay perros que caminan de lado.
Mira al perro, cómo camina de lado.

47. La piedra del fuego

AUDIO 154

Cuentan que hace muchísimo tiempo
no se encontraban por ningún lado los
cerillos. Cuentan los antepasados



Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

